УДК 81'246.2(8=134):791.22](045)
DOI https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.66.20

Кульбіда Д. П.,
кандидат філологічних наук, старший викладач,
старший викладач кафедри теорії та практики іноземних мов
Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини

БІЛІНГВІЗМ ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ США (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ АМЕРИКАНСЬКИХ ТЕЛЕСЕРІАЛІВ)

Анотація. У статті досліджується сучасний стан іспано-англійського білінгвізму в процесі міжетнічної інтеграції на території Сполучених Штатів Америки. Уніфіковано поняття «іспаноамериканець» і «латиноамериканець». Розглянуто динаміку збільшення латиноамериканської етнічної групи за останні десятиліття. Визначено її найчисельніші групи (мексиканці, пуерториканці, сальвадорці, кубинці, домініканці і т. д.) та основні причини імміграції представників цих груп. Виявлено регіони США з найбільшою концентрацією латиноамериканських іммігрантів. Захід та Південний Захід країни вже стали фактично двомовними і діють як магніт для подальшої імміграції латиноамериканців, приваблених зокрема перспективою опинитися в знайомому середовищі.

Попри те, що США й досі продовжує приймати велику кількість іммігрантів різного походження, країна проводить чітку мовну політику, яка визначає англійську мову домінантною у всіх сферах життєдіяльності суспільства. Оволодіння англійською є також обов'язковою умовою легального заробітку. Деякі латиноамериканці, повністю або частково асимільовані в англомовному суспільстві, віддають перевагу «не своїй» етнічній самоідентифікації. Першим проявом якої є перемикання мовного коду. У статті проаналізовано його типи: розділове, міжфразове, внутрішньо фразове.

Менталітет будь-якого народу проявляється в його культурних здобутках. Телевізійний дискурс завжди оперативно віддзеркалює найновітніші процеси і тенденції суспільного життя. Тому було доведено, що оригінальне аудіовізуальне мистецтво має стабільно велику кількість шанувальників в США, а стримінгові сервіси все більше набирають популярності замість класичного супутникового чи кабельного телебачення. Досліджено сучасні двомовні американські серіали. Завдяки мовному аналізу телетекстів двомовних стрічок окреслено основні стратегії виховання дітей білінгвів, а саме використання мови меншин вдома, метод «одна людина – одна мова», метод «час і ситуація». Визначено основні функції іспанського коду в мовленнєвому тексті, як-от експресивна, культурологічна і етнічна.

Ключові слова: білінгвізм, перемикання кодів, латиноамериканці, телесеріал.

Постановка проблеми. Сполучені Штати Америки ніколи не були гомогенним суспільством (виключно «білим» та англомовним). У країні дотепер продовжують спостерігатися міграційні хвилі латиноамериканців, азіатів, індійців та ін. Чисельність корінних народів США істотно знизилася в процесі європейської колонізації, поступового винищення і витіснення їх зі своїх територій, а також внаслідок хвороб. Однак територію Північної Америки досі заселяють різні племена індіанців (близько 4,1% населення країни) [1].

Латиноамериканці становлять одну з найбільших національних меншин у Сполучених Штатах [2]. Проте більшість із них через нелегальну імміграцію не може втілити свою «американську мрію» [3]. Демократи тяжіють до лібералізації міграційної політики, а республіканці до того, щоб зробити її жорсткішою. Американський політик Б. Річардсон наголошував, що якби вони поставили на кордоні з Мексикою десятифутову загороджувальну стіну, то для неї знайшлася б одиннадцятифутова драбина [4]. Зазначимо, що демократ Річардсон зумів стати губернатором у штаті Нью-Мексико, і що його латиноамериканське коріння давало йому велику перевагу серед численних іспаномовних виборців.

Проблему нелегальної імміграції до Штатів пояснює суттєвий розрив у заробітній платі та рівні доходів населення між країнами Латинської Америки і США. Попри низку ризиків і політичних загроз (обмежений доступ до освіти, медицини, відсутність умов, що сприяють соціальній мобільності та інтеграції в американське суспільство, депортація) прагнення уникнути бідності та шукати кращої долі спонукає багатьох на нелегальну імміграцію. Іммігранти здебільшого компактно оселяються поруч із представниками своєї етнічної групи.

Коли народи, їхні мови та культури починають контактувати, і в новому мовному середовищі не втрачають свою першу (рідну) мову, з'являється соціолінгвістичний феномен «білінгвізм». Білінгвізм є предметом вивчення в лінгвістиці, психолінгвістиці, соціальній психології, соціології, логопедії. Питанням білінгвізму займалися Вайнрайх У., Гарсія Е. Матвеєва Н., Панасюк Л., Рамірес М., Ситняківська С., Хоффман Ш., Шевельов Ю., та ін. На часі видається дослідження білінгвізму на матеріалі телевізійних серіалів, які наочно відображають сучасний стан іспано-англійських мовних і культурних контактів.

Метою статті є характеристика процесів та механізмів мовного перемикання кодів у двомовних американських телевізійних серіалах, орієнтованих на латиноамериканського глядача білінгва.

Виклад основного матеріалу дослідження. Згідно із результатам останнього перепису U.S. Census Bureau, латиноамериканське населення США (Hispanic and Latino) нараховує 63.66 млн осіб і є другою за чисельністю етнічною групою в країні після білих американців (White Americans). Це на 28 мільйонів більше, ніж у 2000 р. Каліфорнія, Техас, Флорида, Нью-Йорк та Аризона увійшли до п'ятірки штатів, де проживало найбільше латиноамериканського населення у 2022 р. (*Statista*, 2024). Лос-Анджелес, слідом за Мехіко, вважають більшим за Мадрид та Буенос-Айрес світовим мегаполісом, де розмовляють іспанською [5]. Мекси-

канці, які здебільшого емігрують до США через природний кордон як дешева робоча сила, становлять найчисленнішу іспаномовну групу. Другою за чисельністю групою є пуерториканці. Жителі Пуерто-Рико не мають обмежень щодо в'їзду на територію Сполучених Штатів, так як всі, хто народжений з 25 квітня 1898 р. є громадянами цієї США (Акт Джонса-Шафрота, 1917 р.). Далі слідують сальвадорці, кубинці, домініканці та ін. Масова еміграція кубинців розпочалася у ІІ пол. ХХ ст. у період правління Фіделя Кастро. На відміну від попередніх груп, кубинці вирізняються соціологічно. По-перше, вони змушені покидати свою країну через політичні та ідеологічні причини. По-друге, це люди середнього та вищого класу, які мають гарну професійну підготовку, відповідно в США відкривають власні підприємства і фабрики. Кубинці оселяються переважно в Маямі та Маямі-Дейд, випускають щоденні газети іспанською мовою, мають свої іспаномовні радіостанції та телевізійні канали [6].

На сьогодні не існує уніфікованого терміна на позначення цієї зростаючої та різноманітної національної меншини. У Каліфорнії люди надають перевагу терміну «латиноамериканці» (latinos), а на південному заході країни переважає у вживанні «іспаноамериканці» (hispanos). Деякі мексиканці США називають себе «чиканос» (chicanos). Бюро перепису США визначає два перші терміни як еквіваленти [7].

Концепція «плавильного котла» (з англ. *melting pot*) про утвердження бодай якогось ступеня етнонаціональної однорідності в американському суспільстві США поступово трансформується й частково втрачає свою популярність. Іммігранти зберігають зв'язок зі своєю етнічною батьківщиною, послуговуються своєю мовою і залишаються носіями прабатьківських традицій. Починаючи з 90-х рр. ХХ ст. латиноамериканці займаються створенням і поширенням іспаномовних ЗМІ, які не лише інформують, розвивають, розважають, а й впливають на зміцнення етнічної ідентичності (популяризація іспанської мови, підтримка зв'язків з Латинською Америкою, встановлення контактів із латиноамериканцями, які проживають на території Штатів та ін.) [8].

Варто пригадати про гучне звільнення з "12 каналу" (12 Channel) у 2015 р. Ванесси Руїс, американської телеведучої програми новин "12 News", яка у прямому ефірі вимовила по-іспанському назву американського міста Меса (Mesa, Arizona) /'mesa/, не дотримавшись англомовної артикуляції /'meisə/. Зауважимо, що Ванесса Руїс – американка колумбійського походження, яка виросла у сім'ї білінгвів і з дитинства досконало володіє двома мовами. На свій захист журналістка говорить, що вона гордиться своїм латиноамериканським корінням і їй подобається називати речі так, як вони повинні звучати мовою оригіналу. Коментарі переважної більшості підписників телеведучої у соціальних мережах говорять про те, що В. Руїс надихнула людей не соромитися своєї рідної мови та не боятися вимовляти навіть свої прізвища іспанською.

Крістал Д. зауважує, що "майбутнє англійської мови залежить від тих, для кого вона є другою або іноземною" [9]. Згідно з даними Бюро перепису населення США (*Censo*, 2010) зростання латиноамериканців є однією з основних демографічних тенденцій у країні. Троє з кожних чотирьох користувачів англійської мови не є її корінними носіями. Загалом Сполучені Штати мають довгу історію багатомовності і завжди характеризувалися лінгвістичною толерантністю.

50 років тому кастильська (півострівна іспанська) була мовною моделлю в системі освіти, зокрема в регіонах з найбільшою концентрацією іспаномовного населення. Наприклад, зберігалася диференціація фонем /s/ і /θ/ на користь /θ/ ("сесео"). У дієслівній парадигмі було обов'язковим використання форми *vosotros* (*cantáis*, *coméis*, etc.). Ті, хто називали продуктовий магазин *groserí*a (з англ. grocery store) замість *tienda de productos alimenticios o ultramarinos*, отримували несхвалення зі сторони. Сьогодні загальноприйнятою моделлю іспанської мови у США є мова основних іспаномовних меншин, яка знаходиться під постійним впливом англійської (el modelo panhispánico de timbre hispanoamericano) [5]. Кожний емігрант бажає мовно асимілюватися в новому мовно-культурному середовищі, де професійний успіх асоціюється з англійською, а не з іспанською мовою. Таким чином іспаноамериканці не виступають проти білігвізму та двомовної освіти, що у свою чергу передбачає тісний англо-іспанський контакт. Саме для такої категорії людей звичною формою спілкування є «перемикання кодів» (одночасне використання двох або більше мов як в усному, так і в писемному мовленні), що стало головною тенденцією лінгвістики ХХІ століття. Так, *spanglish* (іспанська + англійська), *franglish* (французька + англійська), *taglish* (таґальська + англійська), *japlish* (японська + англійська), *wenglish* (валлійська + англійська) здебільшого сприймають презирливо, оскільки людина не буде послуговуватися двомовним жаргоном, володіючи принаймні однією мовою на належному рівні. Однак, як відомо, двомовність починається тоді, коли рівень володіння другою мовою наближається до рівня володіння першою. Між англійською та іспанською мовами в північноамериканському суспільстві є різниця в аспекті престижу та влади: англійська мова – це писемна або для офіційного стилю, а іспанська − простонародна.

Американський лінгвіст У. Вайнрайх, який є піонером в області білінгвізму, визначає його як «звичку використовувати дві мови позмінно» [10, с. 71]. Про «колективний білінгвізм» (*bilingüismo colectivo*) йдеться тоді, коли ці контакти стають масовими [11, с. 17]. Двомовне суспільство формують люди, які стали білінгвами не через особисті забаганки, а внаслідок проживання і розвитку на території країни, де обидві мови мають суспільну силу.

Латиноамериканські іммігранти у США через два або три покоління стають англомовними, як і переважна більшість інших міграційних груп цієї країни. Таким чином, можна говорити про «перехідний білінгвізм» (*bilingüismo transitorio*) [12, с. 455]. Зміна цього мовного процесу проходить у три етапи:

1) перше покоління іммігрантів вивчає англійську мову, але вдома розмовляє рідною мовою;

2) друге покоління розмовляє вдома рідною, але в школі і на роботі – англійською без акценту;

3) третє покоління розмовляє англійською вдома і майже не знає мови своїх латиноамериканських предків.

Незважаючи на тимчасову двомовність, іспанська мова має майбутнє на території штатів у зв'язку з постійною імміграцією населення з країн Латинської Америки.

Головною складовою акультурації іспаномовних іммігрантів у США є іспано-англійське перемикання кодів (*cambio de código, alternancia de códigos*). Ідеальне перемикання з однієї мови на іншу відбувається відповідно до мовленнєвої ситуа-

ції. На вибір коду впливає співрозмовник, тема бесіди, бажання щось процитувати мовою оригіналу та ін. Здатність перемикати коди свідчить про досить високий рівень володіння двома мовами. Перемикаючись на інший код, мовець повністю підпорядковує його до фонетичного, морфологічного, лексичного та синтаксичного рівнів другої мови.

Виокремлюють такі типи перемикання мовного коду [12, с. 638–643; 13, с. 8]:

– розділове (*cambios tipo "etiqueta"*). Представлене дискурсивними маркерами (*you know, so, now, well*), розділовими запитаннями («з хвостиком») (*no?*), вигуками (*yeah!*) та ін. Наприклад: *Te lo digo todo,* ***man*** (Ramón, RPM Miami); ***By the way****, mi hijita, te llegó otro regalito* (madre de Luisa, RPM Miami) [14];

– міжфразове (*cambios interoracionales*). Відбувається між простими реченнями двох мов, складними реченнями та простими реченнями у складі складних. Наприклад: *Te voy a contar la historia. Tu socio apostó su parte en el taller conmigo. Y perdió, si no lo sabías. Así, si no me consigue mi dinero, me cobro contigo o con su familia.* ***Nothing personal, only business.*** *¿Lo dije bien?* (El Guajo, RPM Miami) [14];

– внутрішньофразове (*cambios intraoracionales*). Реалізується всередині речення як на рівні окремого слова, що виконує певну синтаксичну функцію, так і на рівні словосполучення. Наприклад: ***First of all, you are not a dad. And second, don't pretend you are a family man*** *cuando te vas por meses y se te olvida que tienes una* (Natty Hernández, RPM Miami) [14].

RPM Miami (2011) – це один із двомовних американських телевізійних серіалів. На відміну від інших сучасних двомовних серіалів, зокрема **Modern Family** (2009), **Jane the Virgin** (2014), **Narcos** (2015) та ін., у **RPM Miami** якомога краще можна прослідкувати усне перемикання кодів в межах мовного потоку одного мовця. Цільовою аудиторією таких серіалів є здебільшого іспаноамериканці.

Останні результати дослідження компанії Civic Science демонструють, що телебачення є найпопулярнішою американською розвагою у 2022 р. У середньому 55% американців проводять від однієї до чотирьох годин на день перед телевізором [15]. Однак ефірне телебачення перестало бути абсолютним лідером медіаспоживання кінопродукції (75% (2014) vs. 47% (2022)). Стримінгові сервіси все більше набирають популярності замість класичного супутникового чи кабельного телебачення. Так, станом на 2022 р. 53% американців перейшли на послуги лише потокового мультимедіа (стримінгу), що на 28% більше, ніж у 2014 р. [15]. Телевізор (82%) залишається найпопулярнішим пристроєм для перегляду ТБ і фільмів, але смартфони (25%), комп'ютери (20%) та планшети (16%) стали альтернативними способами перегляду. З-поміж американських стримінгових провайдерів з найбільшим річним зростанням (відсоткова зміна з квітня 2021 р. до квітня 2022 р.) є Peacock (20%), Paramount+ (20%), Max (19%), Hulu (13%), YouTube Premium (13%). Ринок потокового передавання постійно розвивається, з кожним роком з'являються нові провайдери, а щодня створюється новий контент.

Телебачення посідає значне місце у популяризації мистецтва кіно. У наш час кінематограф займає провідні позиції щодо ступеня впливу на аудиторію, відтіснивши літературу. Оскільки сучасній людині, що пристосувалася до швидкого темпу урбаністичного життя, менш енергозатратно сприймати півтора- чи двогодинний аудіовізуальний твір кінематографії. Двомовність – це одна з особливостей американського кіно. Двомовні стрічки зберігають мовні особливості обох мов, оскільки дублювання і субтитрування певною мірою змінюють текст оригіналу.

¿Qué Pasa, USA? (1977–1980) є першим двомовним американським ситкомом, створеним для PBS. Його записували у Флориді і транслювали на станціях-членах PBS по всій країні. Комедійний телесеріал правдиво показує реальну дійсність кубино-американської сім'ї, яка проживає в районі Маленька Гавана, Маямі, і долає труднощі в новому мовному і культурному середовищі.

З 1959 року майже два мільйони кубинців (політична та економічна еміграція) залишили рідні домівки й стали вимушеними втікачами, здебільшого у США. У деяких районах штату Флорида вони є найбільшою національною меншиною. Крізь призму двомовних англо-іспанських серіалів глядачі пізнають досвід різних поколінь латиноамериканської міграції в США, віднайдення нової ідентичності та свого місця в новій країні [16].

До прикладу, американський ситком Netflix і Pop TV **One Day at a Time** (2017–2020) розповідає про життя трьох поколінь кубино-американської сім'ї, які в побутовому спілкуванні постійно використовують іспано-англійське перемикання кодів. Лідія, найстарша в родині, навчає свою дочку та онуків пишатися мовно-культурною спадщиною своїх предків, та наполягає на тому, щоб вони знали іспанську. Елена, одна з онуків, погано знає іспанську, тому що народилася і виросла в Америці [17]:

Lydia: You need to do something about this little *sinvergüenza*.

Elena: What does that even mean?

Lydia: It means… that you do not know enough Spanish to know that I am insulting you. *Oye*, *tu hermana no sabe la palabra sinvergüenza*.

Alex: *Oye, ¡qué tonta!*

Elena: *Abuelita*, I'll learn more Spanish when you learn English.

У субтитрах до серіалу іспанські слова виокремлюються курсивом в тексті.

Американський двомовний драмедійний серіал **Jane the Virgin** (2014–2019), заснований на однойменній венесуельській теленовелі (ісп. Juana la Virgen), порушує питання віри в Бога, фемінізму, сімейних цінностей та етнічної приналежності. У центрі сюжету – молода релігійна латиноамериканка, яка під час візиту до гінеколога піддається випадковому штучному запліднення.

Персонажі оригінального серіалу Netflix **Gentefied** (2020–2021) дуже пишаються своїм мексиканським походженням і регулярно розмовляють один з одним іспанською, особливо коли вони спілкуються зі своїм дідусем та іншими літніми жителями міста. Серіал також торкається питання про те, що деякі мексикано-американські сім'ї не навчають своїх дітей іспанської мови, через що їм важко комунікувати з усіма іншими родичами.

Американський комедійний телесеріал **Gordita Chronicles** (2022), прем'єра якого відбулася на потоковому сервісі Max, порушує питання використання двомовності на академічному рівні. Головній героїні, яка має домініканське походження, дорікає учитель за використання спенгліша на занятті.

Під час іспано-англійського перемикання кодів латиноамериканці вживають саме іспанські слова для передачі найсильніших фундаментальних емоцій: радості, гніву, страху. Як відомо, наші емоції найтісніше пов'язані з першою (рідною)

мовою. Відповідно іспанський код виконує насамперед *експресивну функцію*.

Наприклад: *Papito*, let's go! [17]; *Mija*, why are you in your uniform before you shower and get ready? [18]; *Mi amor*, wake up! [18]; You fired Geo, *cabrón*? This is my business, not yours! *Yo soy el jefe* [19]; *Yo voy a matar este hombre* [18].

Наприклад [17]:

Lydia: I'm just saying, maybe Victor comes back, you can work it out.

Penelope: Remember when we all moved in together and you said, «If you ever want me to go away, just say, «Go away»».

Lydia: Yeah. Oh! [speaking Spanish] *Ah, bueno, a mí qué me importa. Esta familia está llena de dramáticas, teatro. Yo tengo amigos que me quieren muchísimo y que me dan respeto.*

Через мову відбувається передача духовних цінностей від покоління до покоління. Таким чином іспаномовна культурно маркована лексика виконує в двомовних мовленнєвих текстах *культурологічну функцію*.

Наприклад: So, there is some *ropa vieja* in the *mantequilla* thing. (Ропа в'єха – м'ясна страва з гарніром з овочів, поширена на Кубі і в деяких інших країнах Латинської Америки).

Наприклад [17]:

Elena: Okay, this was stupid! I'm still not having a *quinces*. (Quinces – акронім від quince + años, або quinceañera – традиція святкування п'ятнадцятиріччя дівчини в країнах Латинської Америки. Символізує перехід від підліткового віку до дорослого життя).

Penelope: Oh, God, just accept it. You're Cuban, you're 15, you're gonna have a big party, with a poofy dress and a bad photo. It's what we do.

Elena: [speaking Spanish] *Te odio. No me escuchas. Esto es tan estúpido.*

Lydia: She can speak Spanish.

Латиноамериканські батьки білінгви, які виховують своїх дітей білінгвами в англомовному середовищі, керуються трьома стратегіями: використання мови меншин вдома (minority language at home (MLAT)), метод «одна людина – одна мова» (OPOL – one person one language), час і ситуація (time and context).

У згаданому вище серіалі **Jane the Virgin** головними героїнями є три покоління білінгвів. Найстарша латиноамериканка Альба, яка іммігрувала в США із Венесуели, спілкується винятково іспанською із своєю донькою Ксіомарою і онукою Джейн, останні в свою чергу комунікують англійською. Таким чином працюючи і навчаючись в країні, де державною мовою є англійська, вони вивчають обидві мови від носіїв. Відповідно іспаномовний код у білінгвальній мовленнєвій ситуації виконує *етнічну функцію*.

Наприклад [17]:

Alba: *Oh, ya estás aquí.*

Xiomara: Oh, sorry, ma. I didn't mean to wake you.

Alba: *¿Cómo yo puedo dormir con esto que te ponen en el correo?*

Xiomara: Oh, shoot. I thought I paid this.

Alba: *Tienes que ir al corte.*

Xiomara: Mom, it's a parking ticket. I'll pay the fine.

Alba: ¡Qué prudente eres! Cuantas veces te he dicho que no es el ticket de estacionamiento.

Jane: So … what is it about?

Abuela: *Es una historia muy larga.*

Jane: I like long stories.

Abuela: *Bueno, pues, ¿alguna vez te conté que tu abuelito viene de una familia de mucho dinero? Petróleo venezolano. Pero él renunció a todo este dinero para casarse conmigo. Eso es el amor. Renunciar al dinero como si fuera nada.*

Jane: So what does that have to do with mom's parking ticket?

Abuela: *Bueno, te estoy preparando el terreno. Ten paciencia.*

Знання і вміння застосувати стратегії у навчанні мови меншин (іспанської) спрацюють лише тоді, коли нащадки латиноамериканських іммігрантів будуть чітко розуміти необхідність опанування рідної мови предків як однієї з найважливіших та найстабільніших ознак і властивостей ідентифікації та збереження етносу.

Отже, важливим чинником збереження першої (рідної) мови білінгвів є її сильна комунікативна потужність. Оскільки міграційні хвилі з країн Латинської Америки в США досі є активними, питання англо-іспанської двомовності принаймні ще декілька десятиліть буде актуальним, зокрема і в американських мас-медіа. Етнічний чинник формування американської нації нерозривно пов'язаний з проблемою імміграції, оскільки країні з такою разючою багатоманітністю в етнічній палітрі вдається утримувати і зберігати єдність нації, а також непохитність національної ідентичності уже протягом багатьох десятків років напливу іммігрантів.

Література:

1. Statista. The Statistics Portal. URL: https://www.statista.com/statistics/183489/population-of-the-us-by-ethnicity-since-2000/
2. The Leadership Conference Education Fund. Will you count? Latinos in the 2020 Census. 2020. URL: http://civilrightsdocs.info/pdf/census/2020/Fact-Sheet-Latino-HTC.pdf
3. Siguan M. Bilingüismo y lenguas en contacto. Madrid: Alianza, 2001. P. 283.
4. On the Issues. Bill Richardson on Immigration. 2020. URL: https://www.ontheissues.org/Cabinet/Bill_Richardson_Immigration.htm
5. Perissinotto G. Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos en Norteamérica. El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos. 2005. URL: https://www.degruyter.com/document/doi/10.31819/9783865278937-007/html
6. Santos F., Hauser C. Arizona news anchor is drawn into debate on her accent and the use of Spanish. The New York Times. 2015. URL: https://www.nytimes.com/2015/09/04/us/latina-arizona-news-anchor-vanessa-ruiz-spanish-pronunciation.html
7. The U.S. Census Bureau. American fact finder. URL: https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=CF
8. Knauer G. Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso de español de EE.UU. El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos. Madrid, 2005. P. 134–150.
9. Crystal D. La revolución del lenguaje. Madrid: Alianza Editorial, 2005. P. 37.
10. Weinreich U. Languages in contact. Findings and problems. The Hague: Mouton Publishers, 1968.
11. Siguan M. Bilingüismo y lenguas en contacto. Madrid: Alianza, 2001.
12. Blas Arroyo J. L. Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. Madrid: Cátedra, 2005.
13. Кушнарьова І. М. Комунікативні стратегії ведення двомовного діалогу з перемиканням коду (на матеріалі української, російської, англійської мов): (автореф. дис. … канд. філол. наук) : 10.02.15. К., 2010. 20 с.
14. RPM Miami. Season 1, episode 1. URL: https://vimeo.com/130717215

15. Civic Science. Consumer Analytics Platform. URL: https://cutt.ly/uw3N6eF6, URL: https://shorturl.at/cwx89
16. Gonzales L. Linguistic diversity in Hispanic/LatinX media: leveraging your skills. *LatinX Voices: Hispanics in Media in the U.S.* 2018. UK: Taylor & Francis. URL: https://cutt.ly/Qw3N7E6W
17. One Day at a Time. Season 1, episode 1. URL: https://shorturl.at/jmnHI
18. One Day at a Time. Season 1, episode 2. URL: http://surl.li/tzyso
19. Gentefied. Season 1, episode 1. URL: https://www.netflix.com/watch/80198136?trackId=14170286
20. Jane the Virgin. Season 1, episode 8. URL: https://ww4.fmovies.co/film/jane-the-virgin-season-1-3332/

Kulbida D. Bilingualism of the Latin American community of the USA (based on the material of modern american TV series)

Summary. The article explores the current state of Spanish-English bilingualism in the process of interethnic integration in the United States. The concepts of "Hispanic" and "Latino" are unified. The dynamics of the increase in the Latino ethnic group over the past decades are considered. The most numerous groups (Mexicans, Puerto Ricans, Salvadorans, Cubans, Dominicans, etc.) and the main reasons for the immigration of representatives of these groups are identified. Regions in the U.S. with the highest concentration of Latino immigrants are identified. The Western and Southwestern parts of the country have already become effectively bilingual and act as a magnet for further immigration of Latinos, attracted in particular by the prospect of being in a familiar environment.

Despite the fact that the U.S. continues to accept a large number of immigrants of various origins, the country implements a clear language policy that defines English as dominant in all spheres of society. Proficiency in English is also a mandatory condition for legal employment. Some Latinos, fully or partially assimilated into English-speaking society, prefer "non-native" ethnic self-identification. The first manifestation of this is code-switching. The article analyzes its types: intersentential, interphrasal, intraphrasal.

The mentality of any nation is manifested in its cultural achievements. Television discourse always promptly reflects the latest processes and trends in social life. Therefore, it has been proven that original audiovisual art has a consistently large number of fans in the U.S., and streaming services are increasingly gaining popularity over traditional satellite or cable television. Modern bilingual American TV series are examined. Through the language analysis of teletexts of bilingual shows, the main strategies for raising bilingual children are outlined, such as using the minority language at home, the "one person – one language" method, time, and situation. The main functions of the Spanish code in the speech text are determined, such as expressive, cultural, and ethnic.

Key words: bilingualism, code-switching, Latinos, TV series.